

**Antrag zur Direktzahlung der Kosten der Unterkunft und Heizung an den Vermieter bzw. Empfangsberechtigten (§ 22 Abs. 7 SGB II) – Заява на пряму оплату витрат за житло та опалення орендодавцю чи уповноваженій особі (§ 22 Abs. 7 SGB II)**

**I. Angaben des Mieters/Leistungsberechtigten – Дані орендодавця/особи, уповноваженої на отримання оплати**

Name, Vorname – Прізвище, ім'я: \_\_\_\_\_

Anschrift - Адреса: 9105 , Erlangen; \_\_\_\_\_

In Vollmacht sowie in Vertretung ggf. weiterer Mitglieder meiner Bedarfsgemeinschaft (namentlich genannt im jeweiligen Bewilligungsbescheid) beantrage ich die Direktüberweisung meiner/unserer Kosten für Unterkunft und Heizung für die oben genannte Wohnung an den Vermieter bzw. Empfangsberechtigten. - По довіреності та від імені інших членів мого домогосподарства (вказані поіменно у відповідному повідомленні про дозвіл) я прошу перерахувати мої/наші кошти на житло та опалення у зазначеній вище квартирі безпосередньо орендодавцю чи уповноваженій на отримання оплати особі.

**II. Name und Anschrift des Vermieters bzw. Empfangsberechtigten  
Ім'я та адреса орендодавця або особи, уповноваженої на отримання оплати**

Name, Vorname bzw. Firma: \_\_\_\_\_  
Прізвище, ім'я або фірма:

Anschrift (PLZ, Ort, Strasse, Haus.-Nr.): \_\_\_\_\_  
Адреса (індекс, нас. пункт, вулиця, № будинку):

**Bankverbindung des Vermieters bzw. Empfangsbevollmächtigten:**  
**Банківські реквізити орендодавця або уповноваженої особи:**

Kontoinhaber – Власник рахунку: \_\_\_\_\_

IBAN: \_\_\_\_\_

Geldinstitut/BIC – Банківська установа/BIC: \_\_\_\_\_

Verwendungszweck – Призначення платежу: \_\_\_\_\_

**III. Beginn der Direktzahlung – Початок прямого платежу**

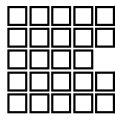
Die Direktzahlung der Kosten der Unterkunft und Heizung soll ab \_\_\_\_\_ aufgenommen werden. – Пряма оплата коштів за житло та опалення має початися (дата)

**IV. Umfang der Direktüberweisung – Об'єм прямої оплати**

**1. Die Direktzahlung soll folgende Kosten umfassen (zutreffendes bitte ankreuzen)**  
**До суми прямої оплати входять такі витрати (потрібне позначити хрестиком)**

Die monatlich zu zahlende Miete bzw. Kosten der Unterkunft und Heizung in vollständiger Höhe von derzeit \_\_\_\_\_ €.

**Щомісячна орендна плата або плата за житло та опалення - загальна сума на даний час**



Veränderungen hinsichtlich der Miethöhe werden unaufgefordert und unverzüglich mitgeteilt – Зміни розміру орендної плати необхідно повідомляти негайно та без окремого нагадування.

*Bitte beachten Sie die folgende Vereinbarung zur Direktzahlung der vollständigen Miete / Kosten der Unterkunft und Heizung unter Punkt 2.*

*Будь ласка, зверніть увагу на наведену за пунктом 2 угоду про пряму оплату повної вартості орендної плати / плати за житло та опалення*

- Nur** in Höhe des jeweils **bewilligten/festgesetzten** monatlichen Anspruchs auf **Bedarfe für Unterkunft und Heizung.**

**Лише** у розмірі відповідно до **затвердженого/призначеного** щомісячного права на **потрібне житло та опалення**

*In diesem Fall kann eine Differenz zwischen anerkannter und tatsächlicher Miethöhe auftreten, die nicht durch das Jobcenter ausgeglichen werden kann. In diesem Fall müssen Sie selbst dafür Sorge tragen, die Differenz an den Vermieter bzw. Empfangsberechtigten zu bezahlen.*

*У цьому разі може виникнути різниця між призначеною вам сумою та фактичною орендною платою, яку центр зайнятості не має змоги компенсувати. У цьому випадку Ви повинні самі сплачувати відповідну різницю орендодавцю або уповноваженій на отримання оплати особі.*

- Nachzahlung** von **Betriebskosten** für die o.g. Wohnung  
**Доплата комунальних послуг** за вище зазначену квартиру

*Im Falle einer nur teilweisen Anerkennung der Betriebskostennachzahlung als Bedarf nach dem SGB II ist es nicht möglich, diese Forderung in voller Höhe an den Vermieter bzw. Empfangsberechtigten zu überweisen. In diesem Fall haben Sie dafür Sorge zu tragen, die Differenz selbst zu bezahlen.*

*Якщо згідно SGB II доплата комунальних послуг буде визнана як необхідність лише частково, то тоді перерахування орендодавцю чи уповноваженій особі суми у повному об'ємі є неможливим. У цьому випадку Ви повинні самі сплатити відповідну різницю.*

- sonstige Zahlung (z.B. Strom- und Telefonkosten, Möblierungszuschlag):

інші платежі (напр. витрати за електроенергію та телефон, допомога на придбання меблів):

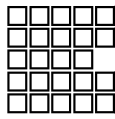
\_\_\_\_\_ in Höhe von – у розмірі \_\_\_\_\_ €

\_\_\_\_\_ in Höhe von – у розмірі \_\_\_\_\_ €

## **2. Vereinbarung zu III. – Direktzahlung der vollständigen Miete / Kosten der Unterkunft und Heizung (erstes Kästchen bei IV. 1)**

**Угода до III. – Пряма оплата оренди / витрат за житло та опалення у повному об'ємі (перший квадратик у III. 1)**

Hierzu wird vereinbart – Укладається така угода:



a) Wenn der bewilligte Anspruch nicht der tatsächlich aktuell zu zahlenden Miete / Kosten der Unterkunft und Heizung entspricht, ist der Differenzbetrag zwischen der tatsächlichen Miete / Kosten der Unterkunft und Heizung und dem bewilligten Anspruch aus dem Regelbedarf bzw. Sozialgeld zu entnehmen – bei mehreren Bedarfsgemeinschaftsmitgliedern in gleichen Anteilen. In diesem Zusammenhang wird auf die (anteilige) Auszahlung des Regelbedarfs/Sozialgelds an mich/uns verzichtet.

Якщо дозволена сума не відповідає фактичним поточним витратам на оренду/житло та опалення, то тоді різниця між фактичними витратами на оренду/житло та опалення і дозволеною сумою сплачується за рахунок мінімальної допомоги Regelbedarf або соціальної допомоги – якщо домогосподарство складається з кількох осіб, то тоді ця сума розподіляється між ними у рівних частках. У зв'язку з цим мені/нам не виплачуватиметься (пропорційна) допомога Regelbedarf /соціальна допомога.

b) Ist der Ihnen zuerkannte Gesamtanspruch auf Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes nach dem SGB II geringer als die tatsächlich zu zahlende Miete / Kosten der Unterkunft und Heizung (z.B. wegen Anrechnung von Einkommen), kann die Direktüberweisung nur in Höhe dieses Gesamtanspruches erfolgen. In diesem Fall haben Sie selbst dafür Sorge zu tragen, den Differenzbetrag an Ihren Vermieter bzw. Empfangsberechtigten zu überweisen.

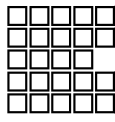
Якщо загальна сума, призначена Вам на підставі Вашого права на отримання прожиткового мінімуму відповідно до SGB II, є меншою, ніж сплачувана Вами фактична оренда/ плата за житло та опалення (наприклад, у зв'язку із зарахуванням доходів), то тоді пряма оплата коштів може здійснюватися лише в розмірі цієї загальної суми. У цьому випадку Ви повинні самостійно перерахувати різницю своєму орендодавцю або особі, уповноваженій на отримання оренди.

c) Falls sich Änderungen in der monatlich tatsächlich zu zahlenden Miete / Kosten der Unterkunft und Heizung ergeben, wird durch das Jobcenter eine Anpassung der Berechnung des Leistungsanspruches und der Direktüberweisung vorgenommen. Die Anpassung setzt voraus, dass Sie die Änderungen der Miethöhe / Kosten der Unterkunft und Heizung schriftlich und unverzüglich, d.h ohne schuldhaftes Verzögerung, dem Jobcenter mitteilen. Dabei sind Nachweise über die neue Höhe sowie der Zeitpunkt der Änderung mit einzureichen. Nach der Bearbeitung erhalten Sie einen schriftlichen Bescheid.

У разі, якщо сума фактично сплачуваної щомісяця оренди / плати за житло та опалювання зміниться, то тоді центр зайнятості здійснює індексацію нарахувань виплачуваної допомоги та прямого перерахування коштів. Умовою для індексації є, що Ви негайно, тобто, без зволікання з Вашої сторони, повідомите про зміни розміру оренди / плати за житло та опалювання у центр зайнятості у письмовому вигляді. Також Ви повинні надати довідки про нову суму та час змін. Після обробки даних Ви отримаєте письмове повідомлення.

Bitte beachten Sie, dass die Direktüberweisung u.U. nicht bis zum Zeitpunkt der Änderung umgesetzt werden kann. Die ggf. daraus entstehenden Fehlbeträge müssen Sie eigenständig mit dem Vermieter bzw. Empfangsberechtigten klären und ausgleichen. Den genauen Zeitpunkt, ab wann die neue Höhe bei der Direktüberweisung berücksichtigt wird, entnehmen Sie bitte dem schriftlichen Bescheid des Jobcenters. Die Regelungen zum Differenz- und Auffüllbetrag (s. oben zu Punkt a)) gelten insoweit gleichermaßen.

Просимо Вас мати на увазі, що пряме перерахування не завжди можливо з моменту, коли настає зміна. Недостачу, яка виникне внаслідок цього, Вам необхідно самостійно обговорити з орендодавцем або особою, уповноваженою на отримання орендної плати, а також розплатитися з ними. Точну дату, з якої нова сума буде враховуватися при прямому перерахуванні, Ви знайдете у письмовому повідомленні центру зайнятості. Норми щодо різниці та суми надбавки (див. пункт a) вище) застосовуються у цьому відношенні однаково.



**V. Hinweise zur Beachtung – Увага, важлива інформація!**

Gemäß § 22 Abs. 7 SGB II ist Arbeitslosengeld II soweit es für den Bedarf der Kosten der Unterkunft und Heizung geleistet wird, auf Antrag der leistungsberechtigten Person an den Vermieter bzw. anderen Empfangsberechtigten zu zahlen. Dieser Antrag und die damit verbundene(n) Direktüberweisung(en) kann nur durch mich/uns oder einen von mir/uns Bevollmächtigten durch schriftliche Anzeige gegenüber dem Jobcenter für die Zukunft widerrufen werden.

Згідно ст. 22 ч. 7 SGB II допомога по безробіттю II, якщо вона виплачується для покриття вартості проживання та опалення, виплачується орендодавцю або іншій особі, уповноваженій на отримання орендної плати, за заявою особи, яка має право на отримання такої допомоги. У майбутньому ця заява та пов'язане з нею пряме перерахування (пов'язані з нею прямі перерахування) може бути відкликана лише мною/нами або уповноваженою мною/нами особою на підставі письмового повідомлення у центр зайнятості.

Ich bin/Wir sind verpflichtet, jegliche Änderungen (z.B. in der Höhe der Miete / Kosten der Unterkunft und Heizung, Kündigung oder tatsächlicher Auszug) unverzüglich dem Jobcenter mitzuteilen. Die vorsätzliche oder fahrlässige Missachtung von Mitwirkungspflichten kann mit einem Bußgeld durch das Jobcenter geahndet werden.

Я зобов'язаний/Ми зобов'язані негайно інформувати центр зайнятості про будь-які зміни (напр. розмір оренди / вартості плати за житло та опалення, розірвання договору про оренду чи фактичне виселення). За умисне або халатне нехтування обов'язками співпраці центр зайнятості може накладати штраф.

Die Jobcenter kann die Direktzahlung an die/den Vermieter/in bzw. Empfangsberechtigte/n in der Höhe einstellen oder in der Höhe ändern, wenn sich die Voraussetzungen für die Gewährung von Bedarfen für Unterkunft und Heizung ändern oder entfallen. Ich/Wir werde/n dazu unverzüglich schriftlich informiert.

Центр зайнятості може припинити або змінити суму прямого перерахування коштів орендодавцю або особі, уповноваженій на отримання орендної плати, якщо передумови щодо надання допомоги для оплати житла та опалення зміняться або втрачать силу. Мене/нас негайно про це повідомлять у письмовій формі.

---

Ort, Datum

Нас. пункт, дата

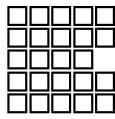
---

Unterschrift Antragsteller, in Vertretung und mit Vollmacht für die weiteren Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft

Підпис заявника, представника інтересів та діючого за довіреністю від імені інших осіб домогосподарства

Bei Minderjährigen Unterschrift des gesetzlichen Vertreters

Від імені неповнолітніх підпис здійснює законний представник



**VI. Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung (zutreffendes bitte ankreuzen)**  
**Заява про згоду згідно із законом про захист даних (потрібне помітити хрестиком)**

- Ich bin damit einverstanden, dass das Jobcenter in diesem Verfahren und in einem eventuellen Widerspruchsverfahren vom Vermieter bzw. Empfangsberechtigten im erforderlichen Umfang Auskünfte einholt und vorliegende Unterlagen bezieht.  
Я даю згоду на те, щоб у даній справі та у разі можливого оскарження центр зайнятості отримував необхідну інформацію та документи у необхідному об'ємі від орендодавця або особи, уповноваженої на отримання орендної плати.
- Außerdem bin ich damit einverstanden, dass das Jobcenter in diesem Verfahren und in einem eventuellen Widerspruchsverfahren im erforderlichen Umfang Daten an den Vermieter bzw. Empfangsberechtigten übermittelt.  
Крім того, я даю згоду на те, щоб у даній справі та у разі можливого оскарження центр зайнятості передавав дані орендодавцю або особі, уповноваженій на отримання орендної плати, у необхідному об'ємі.

**Diese Einwilligung erfolgt freiwillig. Sie kann ohne für mich nachteilige Folgen verweigert bzw. jederzeit ganz oder teilweise für die Zukunft widerrufen werden.**  
**Ця згода є добровільною. Від неї можна відмовитися без будь-яких несприятливих для мене наслідків або повністю або частково скасувати в будь-який момент у майбутньому.**

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum  
Нас. пункт, дата

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Antragsteller, in Vertretung und mit Vollmacht für die weiteren Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft  
Підпис заявника, представника інтересів та діючого за довіреністю від імені інших осіб домогосподарства

Bei Minderjährigen: Unterschrift des gesetzlichen Vertreters  
Від імені неповнолітніх підпис здійснює законний представник

**Anlagen - Додатки:**

- Mietvertrag bzw. Nutzungsvertrag bzw. Rechnungstellung mit Bankverbindung und Verwendungszweck  
Договір оренди або договір користування або виставлений рахунок з банківськими реквізитами та призначенням платежу
- aktuelle Betriebskosten- bzw. Heizkostenabrechnung  
актуальний рахунок за комунальні послуги та опалення
- sonstige Nachweise - інші докази